



# Informativo KONAN

dezembro de 2017(ano fiscal Heisei29)

広報こなんポルトガル語版 2017年12月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local : prédio "nishi chousha" (em Ishibe)  
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101  
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1



【Foto deste mês】

Coloração das folhas  
no outono no  
Templo Choujuji em  
Higashidera

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

\*Recesso de fim e início de ano

\*Preparando os encanamentos de água para o intenso frio de inverno

## Recesso de fim e início de ano

- ☞ Prefeitura prédios “nishi” e “higashi”, centros comunitários “machi zukuri center”, “ Sun Hills Kosei” e “ kaikan”, centros de saúde em Natsumi e Ishibe: fechados de 29 de dezembro(sex) a 3 de janeiro (qua)
- ☞ biblioteca de Kosei (tel.: 0748-72-5550): fechado dias 25 e 26 de dezembro e de 28 de dezembro(qui) a 4 de janeiro (qui)
- ☞ biblioteca de Ishibe (tel.: 0748-77-6252): fechado de 27 de dezembro(qua) a 4 de janeiro (qui)
- ☞ funerária “Konan Jouen” (tel.: 0748-75-0419): fechado em 1 de janeiro (seg/fer)
- ☞ depósito de lixo “Recycle Plaza” (tel.: 0748-75-3933): fechado de 29 de dezembro(sex) a 3 de janeiro (qua)
- ☞ Centro de Gerenciamento de Resíduos de Lixo e Limpeza Pública da União Administrativa da região de Koka “Koka Koiki Gyosei Kumiai Eisei Center” (tel.: 0748-62-5454) : fechado de 31 de dezembro(dom) a 3 de janeiro (qua)
- ☞ firma de limpeza de fossa Nichiei Hino (tel.: 0748-53-3941) : fechado de 29 de dezembro(sex) a 4 de janeiro (qui)
- ☞ firma de limpeza de fossa Hirose (tel.: 0748-52-0943) : fechado de 30 de dezembro(qui) a 4 de janeiro (qui)
- ☞ ginásio esportivo “Sougo Taiikukan” (tel.:0748-72-4990): fechado de 28 de dezembro (qui) a 4 de janeiro(qui)
- ☞ Casa da Criança “Mikumo Jidou kan” (tel.:0748-72-2089): fechado de 28 de dezembro (qui) a 4 de janeiro (qui)
- ☞ parque “Ameyama Undou Kouen” (tel.:0748-77-5400): fechado de 28 de dezembro (qui) a 4 de janeiro(qui)
- ☞ escritório do parque “Juraku no Sato” (tel.: 0748-77-0041): fechado de 28 de dezembro (qui) a 4 de janeiro(qui)
- ☞ refeitório “Mori no eki” ( tel.: 0748-77-4694): fechado de 25 de dezembro(seg) a 5 de janeiro (sex)
- ☞ loja de produtos regionais “Kocopia” (tel.: 0748-72-5552): fechado a partir das 13:00hs de 31 de dezembro(dom)até 4 de janeiro(qui). A partir de 5 de janeiro(sex) funciona a partir das 10:00hs.
- ☞ termas “Juunibo Yurara” (tel.: 0748-72-8211): fechado em 31 de dezembro(dom) e 1ºde janeiro(seg/fer). Dias 2 e 3 de janeiro funcionará a partir das 13:00hs.
- ☞ clínica “Konan-shi Roudou Eisei Center” ( tel.: 0748-75-0180): fechado de 28 de dezembro(qui) a 3 de janeiro (qua)
- ☞ hospital “Ishibe Iryou Center” ( tel.: 0748-77-4100): fechado de 29 de dezembro(sex) a 3 de janeiro (qua)
- ☞ hospital “Kouritsu Koka Byouin” ( tel.: 0748-62-0234): fechado de 29 de dezembro(sex) a 3 de janeiro (qua)

### Cuidado com o prazo caso necessite dos serviços de limpeza de fossa

No fim de ano, a agenda dos serviços de limpeza de fossa fica lotada. Caso deseje a coleta ainda neste ano, faça a solicitação até o dia 7 de dezembro(qui) na firma Nichiei Hino ou até 8 de dezembro(sex) na firma Hirose.

Caso ultrapasse este prazo não será possível receber os serviços de limpeza de fossa.

### Coleta do lixo no fim e começo de ano

Dia 29 de dezembro(sex)será a última coleta do ano. No início do ano, a coleta de lixo queimável reiniciará no dia 4 de janeiro(qui). Leve o lixo ao local determinado até 8:00hs.

### Atendimento no hospital “Kouritsu Koka Byouin” para emergências de pediatria

Atendimento emergencial na pediatria com a colaboração de médicos plantonistas dos hospitais “Koka Byouin”, “Koka Konan Ishikai” e do Centro de Saúde “Koka Hokenjo”.

Período: entre 29 de dezembro(sex) e 3 de janeiro(qua), das 9:00hs às 19:00hs.

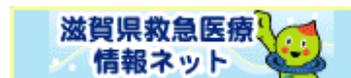
## Atendimento de emergência no recesso de fim e início de ano

### ● Consulta por telefone sobre atendimento de emergência em Shiga-Ken “Shiga ken Kyukyu Iryou Jouhou Net”

Será verificada qual instituição médica poderá lhe atender no momento.

TEL. 0748-62-3799 (informação dada por gravação )

※Clique no banner do site da cidade de Konan para obter mais detalhes



Caso a criança adoça de repente e o responsável ficar indeciso sobre a ida ou não ao hospital :

● Acesse o site de casos de emergência infantil “kodomo no kyukyuu”. Será indicado o que fazer de acordo com os sintomas da doença. Veja a página eletrônica: <http://www.kodomo-qg.jp/>

### ● Consulta por telefone sobre emergência infantil

Poderá receber a orientação da enfermeira e enfermeira pública.

- Discagem rápida através de linha de impulso (push), celular e telefone público : # 8000
- Discagem (através de linha normal, IP phone): 077-524-7856

**Atendimento entre 29 de dezembro(sex) a 3 de janeiro(qua), domingos e feriados:** entre 9:00hs da manhã as 8:00hs da manhã do dia seguinte.

**Atendimento durante a semana e aos sábados:** entre 18:00hs e 8:00hs da manhã do dia seguinte.

## Atendimento das clínicas odontológicas no recesso de fim e início de ano

■ Horário do atendimento: das 10:00hs às 16:00hs

data	nome da clínica e endereço	tel
29 de dezembro(sex)	Smile Shika Konan-shi Ishibe Higashi 3-8-8	0748-77-2555
30 de dezembro(sab)	Nishida Shika Clinic Koka-shi Minakuchi-cho Ban Nakayama 2545	0748-62-2022
31 de dezembro(dom)	San Shika Koka-shi Koka-cho Tadono 932-3	0748-88-8033
1° de janeiro(seg/fer)	Iryou Houjin Sakamoto Shika Konan-shi Umekage-cho 3-16	0748-75-2888
2 de janeiro(ter)	Ekubo Shika Koka-shi Koka-cho Ueno 1202	0748-88-6480
3 de janeiro(qua)	Kengo Dental Clinic Koka-shi Minakuchi-cho Mushouno 1015-7	0748-62-2222

## Afilie-se à Associação do Bairro

A Associação do Bairro promove a cooperação mútua dos moradores e melhoria da região através das atividades voluntárias.

Na Associação do Bairro fazemos as seguintes atividades :

### ◆ Atividades de amizade

Atividades divertidas para promover a amizade entre os moradores do bairro tais como Festival “natsu matsuri”, competição esportiva “undoukai”, atividade para terceira idade “keirou kai”, atividades para crianças “kodomo kai”, etc.

### ◆ Atividades de prevenção de calamidades, prevenção de crimes e segurança no trânsito

Formação voluntária da organização para prevenção de calamidades, etc. almejando um lugar tranquilo e seguro de se viver.

### ◆ Atividades de limpeza

Atividades de limpeza da região, administração do local do lixo, atividade para uma cidade com mais verde, etc.

### Dezembro é o mês para promover novos afiliados na Associação do Bairro

Nas reuniões com o presidente do bairro pensamos em como promover novos afiliados, etc. visando a criação de uma organização que todos possam participar facilmente.

Além disso, a Associação do Bairro edita um panfleto que está disponível na prefeitura e em vários locais para que todos possam conhecer suas atividades.

### Como afiliar-se

Procure algum membro ou o presidente da Associação do Bairro para afiliar-se. Caso desconheça o local, etc. entre em contato no telefone abaixo.

**Informações: Seção de Promoção do Desenvolvimento Local -prédio “higashi chousha”**

**TEL: 0748-71-2315 FAX: 0748-72-2000**

## Aviso sobre o fechamento temporário das termas “Juunibo Yurara”

As termas “Juunibo Yurara” estará fechada para reformas temporariamente.

■ Período das obras : entre 15 de janeiro(seg) e 31 de março(sab)

Pedimos desculpas pelo inconveniente e agradecemos a compreensão e cooperação de todos.

Obs. a área de acampamento estará funcionando durante o período das obras e nas sextas, sábados, domingos e dia que antecede o feriado nacional.

**Informações: Seção de Turismo, Comércio e Trabalho**

**TEL: 0748-71-2331 FAX: 0748-72-4820**

**“Juunibo Onsen Yurara” TEL: 0748-72-8211 FAX: 0748-72-8443**

**“Juunibo Onsen Auto Camp Jo” TEL: 0748-76-3811**

## Preparando os encanamentos de água para o intenso frio de inverno

Caso a temperatura ambiente ficar abaixo de 4° negativos, os canos podem ficar congelados e não sair água da torneira ou ainda, haver rompimento de canos. Verifique os encanamentos e prepare -se para o inverno.

### Para prevenir o congelamento de canos :

Enrole um pano, pedaço de cobertor ou isolante térmico nos canos e torneiras que ficam ao ar livre, pois estes se congelam facilmente. Além disso, cobrir o registro de água com uma caixa de isopor é também muito eficaz.

Outra opção é deixar uma torneira da casa aberta, deixando escorrer um fio de água. Acumule essa água e a reaproveite na banheira ou na máquina de lavar roupa.

### Caso congele :

Quando a encanação estiver congelada e a água não sair, abra a torneira e cubra o local congelado com uma toalha e jogue água morna aos poucos começando do local próximo da torneira. Cuidado : caso jogue água quente de repente há possibilidade de rompimento do cano.

### Em caso de rompimento ou rachadura:

Quando estiver vazando água dentro da casa, feche a válvula que estiver mais próxima ao prédio e solicite o reparo aos encanadores especificados por Konan-shi.

Informações : Seção de Abastecimento de Água e Esgoto -prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2366 FAX: 0748-72-2332

## Cerimônia de Maioridade de Konan-shi em 2018

- Data: 7 de janeiro(dom) a partir das 11:30hs (recepção a partir das 10:45hs)
- Local: Ishibe Bunka Hall
- Público-alvo: pessoas nascidas entre 2 de abril de 1997 e 1º de abril de 1998.

Obs.: será enviado um convite às pessoas com endereço registrado na cidade.

Favor trazer no dia o cartão postal enviado (mesmo que não traga o cartão postal poderá participar).



Informações : Seção de Estudos Vitalícios - prédio em Ishibe "nishi chousha"

TEL: 0748-77-6250 FAX: 0748-77-6253

## “Mito Machizukuri Festa 2017 ”

- Data: 10 de dezembro(dom) das 10:00hs às 15:00hs.
- Local: Sun Hills Kosei
- Programação:
  - Apresentação no palco
  - venda de produtos regionais
  - exposições
  - mercado de pulgas
  - venda de bebidas e comidas
  - outras atrações: atividade ambiental para crianças, preparar bolinho de arroz “mochi”, atividade com computador, karaoke,etc.)

Informações: Shimin Gakushuu Kouryuu Center (Sun Hills Kosei)

TEL: 0748-75-8190 FAX: 0748-75-8192

## Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento: **25 de dezembro ( seg )**

- \*imposto sobre propriedades “kotei shissan ze” (3ª parcela)
- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde “kokumin kenko hoken ze” ( 8ª parcela)
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryo hokenryou”
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos “kaigo hokenryou”
- \* mensalidade da creche “hoiku ryou”
- \* aluguel do apartamento municipal “juutaku shiyouryou”
- \* taxa de fornecimento de água “suido ryoukin”
- \* taxa de esgoto “gesuido shiyouryou”

### Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em dezembro

Dia 16 ( sab ) das 8:30hs até meio-dia.

Dia 19 ( ter ) das 17:15hs às 19:00hs.

Informações: Seção de Cobrança – prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2320 FAX: 0748-72-2460

## Doações para a campanha de Ajuda Mútua do Final de Ano “Saimatsu Tasukeai Bokin”

Vamos ajudar nesta campanha “Saimatsu Tasukeai Bokin” para que todos possam começar bem o ano de 2018. Contamos com a colaboração de todos para ajudar os necessitados.

**Informações: Junta dos Donativos para o Bem-Estar Social da instituição “Shakai Fukushi Kyogikai “**

**TEL: 0748-72-4102 FAX: 0748-72-8898**

## Atividade “World Friend” : Natal da Jamaica

Desta vez vamos aprender de forma divertida sobre o Natal comemorado na Jamaica, conhecendo os costumes e a cultura desse país.

- Dia : 9 de dezembro(sab ) das 10:00hs até meio-dia.
- Local: Sun Life Kosei
- Convidado: Harris Babatunji
- Público alvo : alunos da escola primária
- Vagas: 30 pessoas (por ordem de inscrição)
- Taxa: 300 ienes para familiares do associado e 500 ienes para não associados
- Trazer: lenço de pano, lenço de papel, chá, lápis de cor.
- Prazo de inscrição: até 6 de dezembro(qua) por telefone, FAX ou pessoalmente.

**Informações: Associação Internacional ( localizado no 1º andar do Chuo Machizukuri Center)**

**TEL e FAX : 0748-71-4332**

## Fórum Multicultural

Vamos pensar juntos sobre a multiculturalização da cidade. Qualquer pessoa pode participar.

**Data:** 9 de dezembro(sab) entre 13:00hs e 16:00hs

**Local:** no Aeon Town Konan-Kocopia(dentro do prédio da JA)

**Programa** Palestra sobre a multiculturalização da cidade, propostas para revigorar a região e troca de idéias.

**Palestrante:** sr. Ichiro Abe

(presidente do Conselho de Planejamento do Plano de Convivência Multicultural de Konan-shi)

**Inscrições:** até 6 de dezembro(qua) por telefone, e-mail ou pessoalmente na Seção de Direitos Humanos na prefeitura de Konan-shi-prédio em Ishibe **TEL:0748-77-8511** E-mail: [jinkyo@city.shiga-konan.lg.jp](mailto:jinkyo@city.shiga-konan.lg.jp)

**Informações: Seção de Direitos Humanos-- prédio em Ishibe “nishi chousha”**

**TEL: 0748-77-8511 FAX: 0748-77-4101**

**Vamos à Biblioteca !**



**Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe**

**Calendário de funcionamento da Biblioteca de Ishibe em dezembro**

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

☐ : Biblioteca de Ishibe fechada

**Grupo de leitura “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) :**

**10 de dezembro (dom)** 11:00hs às 12:00hs: leitura de histórias voltadas para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

**Grupo de leitura “Yottoide Time” :**

**15 de novembro (sex)** 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

**16 de novembro (sáb)** 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

**Calendário de funcionamento da Biblioteca de Kosei em dezembro**



**Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei**

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

○ : Biblioteca de Kosei fechada

**Grupo de leitura “Chicchana Kaze Ohanashikai”:**

**1 de dezembro (sex)** 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais

**16 de dezembro (sab) :**

1° horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos

2° horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária

**Grupo de leitura “Ohanashi no Mori” :**

**24 de dezembro (dom)** 15:00hs às 15:30hs : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

**Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de dezembro**

data	local	horário
6/dezembro (qua)	Escola Shimoda Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Mito Shougakko	12:55hs às 13:35hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	Kitayamadai Jichi Kaikan	16:30hs às 17:00hs
7/ dezembro (qui)	Escola Ishibe Minami Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Ishibe Shougakko	13:05hs às 13:30hs
	Mikumo Fureai Center	15:30hs às 16:00hs
	Myokanji Tamokuteki Shukaijo	16:30hs às 17:00hs
13/ dezembro (qua)	Escola Bodaiji Kita Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Bodaiji Shougakko	13:10hs às 13:50hs
	Iwane Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	estacionamento do Sun Hills Kosei	16:30hs às 17:00hs
14/ dezembro (qui)	Escola Mikumo Higashi Shougakko	10:25hs às 10:45hs
	Escola Mikumo Shougakko	13:00hs às 13:40hs
	Shimoda Machizukuri Center	15:30hs às 16:00hs
	terreno do Nakayama Seikyo Shukaijo	16:30hs às 17:00hs
15/ dezembro (sex)	Escola Iwane Shougakko	12:55hs às 13:25hs
	Ishibe Minami Machizukuri Center	16:00hs às 16:30hs

Obs.1: os livros da biblioteca podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30hs e 17:15hs).

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

**Informações:** Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
 TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



## Avisos do Centro de Saúde

### ★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

**Levar:** carimbo , notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number”( caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

※caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde .

※caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

### ★ Exame médico infantil

**Recepção :** 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.

**Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.**

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil, questionário, toalha de banho ( bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

※no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4 meses	em agosto de 2017	21 de dezembro (qui )
10 meses	em fevereiro de 2017	20 de dezembro (qua)
1 ano e 6 meses	em maio de 2016	15 de dezembro (sex )
2 anos e 6 meses	em maio de 2015	8 de dezembro (sex )
3 anos e 6 meses	em maio de 2014	7 de dezembro (qui )

## 1º de dezembro, Dia Mundial da AIDS

Mesmo que contraia a AIDS(Síndrome da Imunodeficiência Adquirida), causada pelo vírus HIV, ficou possível prolongar a sobrevivência devido aos avanços no tratamento da doença. Isto indica também o acréscimo do número de pessoas soropositivas que trabalham, estudam e enfim, vivem em sociedade. Assim é importante criar um ambiente em que as pessoas infectadas pelo vírus HIV e as que manifestaram a doença possam viver tranquilamente na sociedade, sem sofrer o preconceito e discriminação.

O teste da AIDS pode ser feito gratuita e anonimamente no Centro de Saúde “Koka Hokenjo” (Tel. 0748-63-6147 é necessário fazer reserva)

## Prolongamento do prazo limite para aplicação da vacina contra influenza para terceira idade

**Até 31 de janeiro (qua)**

A data limite para aplicação da vacina pode variar de clínica para clínica.

Em comparação aos anos anteriores, a quantidade de vacinas contra influenza deste inverno está em falta. A vacina continua a ser produzida e em janeiro manterá suas aplicações. Por isso o prazo limite para aplicação da vacina contra influenza se estenderá até 31 de janeiro (qua).

**Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)**

**TÉL: 0748-72-4008 FAX: 0748-72-1481**

## Charutinho de acelga



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi



Uma receita simples usando o microondas. Além de saudável é fácil de fazer e usa a verdura da estação.

Valor nutricional: para 1 porção    Valor energético: 49 kilocalorias  
Proteínas: 3.3g    Gorduras: 2.5 g    Cálcio: 44mg    Potássio: 261 mg    sal: 0.5g

### Ingredientes (para 4 pessoas)

4 folhas de acelga  
4 fatias finas de carne de porco  
Uma pitada de sal e pimenta do reino  
1 tablete de "Consomé"  
200 ml de água morna

### Modo de preparo:

1. Embrulhe no filme plástico as folhas da acelga. Leve ao microondas por 2 a 3 minutos na potência de 600W.
2. Tempere a carne de porco com sal e pimenta do reino.
3. Separe a parte branca do talo (cerca de 5 cm) das folhas. Corte a parte do talo em tirinhas finas na vertical. Caso tenha líquido, esprema levemente.
4. Abra as folhas da acelga, ponha em cada uma a fatia de carne e o talo da acelga, enrole. Após enrolar, ponha as folhas de cada borda para dentro do charutinho.
5. Ponha os charutininhos numa travessa funda
6. Dissolva o tablete de "Consomé" na água morna, regue os charutininhos e leve ao microondas por 3 a 4 minutos na potência de 600W.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)  
TEL: 0748-72-4008    FAX: 0748-72-1481